

Commissioned by Kvindelige Studenters Sangforening and Marit Tøndel Bodsberg Weyde, conductor

I DENNA LJUVA SOMMARTID

In this sweet summertime

Swedish text by
JOACHIM VON DÜBEN

English text by
CATHERINE WINKWORTH

Traditional Swedish
arranged by
KIM ANDRÉ ARNESEN
(b 1980)

Atmospheric ♩ = 56

SOPRANO

ALTO

PIANO
(for rehearsal only)

meno mosso ♩ = 50

5 Soprano solo
mp

1. I den - na lju - va - som-mar - tid, Gå ut, min
1. Go forth, my heart, and seek de - light, While sum-mer

p stagger breathing

S

A

p stagger breathing

själ, och gläd dig vid Den sto - re Gu - dens gå -
 reigns so fair and bright, View God's a - bun - dance dai -

mp *p*

(oo)

mp *p*

13

-vor. Se, här - ligt smyc - kad jor - den står, Se hur för
 - ly; The beau - ty of these gar - dens see, Be - hold how

mp

mp

17

dig och mig hon får Så un - der - ba - ra hå - vor!
 they for me and thee Have decked them - selves so gai - ly.

p

oo

p

21 $\text{♩} = 42$

p *legato*

S
oo _____ oo _____

p
oo _____ la ha ma na ta la la ha ma na ta la

A
oo _____ la ha ma na ta la la ha ma na ta la

p
oo _____ la ha ma na ta la la ha ma na ta la

$\text{♩} = 42$

25

mf
ah _____

mf legato
la ha ma na ta la la ha ma na ta la ah _____

mf
la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

mf
la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

(ah) *mp* oo oo
 (ah) *mp* oo oo
 la ha ma na ta la la ha ma na ta la la na ma ta la na ta
 la ha ma na ta la la ha ma na ta la la na ma ta la na ta

mf oo ah ah ah *f*
mf oo ah ah ah *f*
 poco gliss *mf* la na ma ta ne - a la na ma ta la na ta la na ma ta la *f*
mf la na ma ta la na ta la na ma ta la na ta la na ma ta la *f*
 poco rit

35 **più mosso** ♩ = 60

mp

la la la la la la la la la la (sim)

mp

la la la la la la (sim)

mp

la la la la la la la la la la (sim)

mf

2. Av ri - ka löv är gre - nen full, Och jor - den
 2. The trees with spread - ing leaves are blessed, The earth her

più mosso ♩ = 60

38

täckt sin svar - ta mull Med skö - na, grö - na klä -
 dust - y - rind has dressed In - green so young and ten -

(la)

(la)

(la)

-der. Och blom - mor - na i äng - ens krans Med stör - re
-der. Nar - cis - sus and the tu - lip fair Are clothed in

44

mf legato

la

mf

la ha ma na ta la la ha ma na ta la

mf

la ha ma na ta la la ha ma na ta la

mf

la ha ma na ta la la ha ma na ta la

här - lig - het och glans...
rai - ment far more rare...

mf

48

f

f legato

f

f

la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

51

f

f

f

f

la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

la ha ma na ta la la ha ma na ta la la ha ma na ta la

poco rit ♩ =

54

oo oo oo ah ah ah

la na ma ta la na ta la na ma ta ne - a la na ma ta la na ta la na ma ta la

la na ma ta la na ta la na ma ta la na ta la na ma ta la

poco rit ♩ =

58

meno mosso *mf* *mp* **molto rit** - - -

S

Än Sa - lo - mos dig glä - der. 3. När jag hör
 Than So - lo - mon in splen - dor. 3. The lark soars

A

mf *mp* *mf*

62

Broadly ♩ = 50 *f*

lär - kans mor - gon - sång, När fåg - lar kvitt - rar da - gen
 up - ward to the skies, And from her cote the pi - geon

mor - gon - sång, fåg - lar
 to the skies, from her

f

65 *mp* berg och back - ar, Då kan jag
 wood - lands wing - ing. The sil - ver -

lång På äng - ar, berg och back - ar, Då kan jag
 flies, Her - way to wood - lands wing - ing. The sil - ver -

lång På
 flies, Her

mp

68 *mf*

ick - e ti - ga still. Min Gud, så län - ge jag är
 -throat - ed night - in - gale Fills moun - tain, mea - dow, hill and -

mf

71 *rit* **Lento** ♩ = 35

p till, För li - vet jag dig tack - ar. oo
 dale With her de-light-ful sing - ing. *pp*

p till, För li - vet jag dig tack - ar. oo
 dale With her de-light-ful sing - ing. *pp*

p till, För li - vet jag dig tack - ar. oo
 dale With her de-light-ful sing - ing. *pp*

p till, För li - vet jag dig tack - ar. oo
 dale With her de-light-ful sing - ing. *pp*

rit **Lento** ♩ = 35

10

75

(oo) ah oo

p *mp* *mp*

(oo) ah oo

p *mp*

(oo) ah

(oo) ah

79

oo

p *pp* *ppp*

oo oo oo oo

ISBN 978-1-78454-549-9



9 781784 545499

Published by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd
 © Copyright 2019 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd
 This impression (with correction) 2022. Printed by Halstan:
 Halstan UK, 2-10 Plantation Road, Amersham, Bucks, HP6 6HJ
 Halstan DE, Weißliliegasse 4, 55116 Mainz, Germany

ISMN 979-0-060-13643-6



9 790060 136436

This arrangement was commissioned by Kvindelige Studenters Sangforening, Oslo, Norway, and Marit Tøndel Bodsberg Weyde, conductor

Composer's note

I denna ljuva sommartid (*In this sweet summertime*) is a well-known traditional summer psalm in Sweden. The text is of German origin, written in 1653 by Paul Gerhardt (1607–76) with the title *Geh aus, mein Herz, und suche Freud* and also called *Sommerlied*. The Swedish version is sung with different melodies, including one that is part of the Swedish Hymnal Songbook and sung in schools before the summer holidays. In this arrangement, I've used a traditional melody from Malung in Sweden and three of the eight verses of the psalm, which describe summer as a gift from God. As a composer, arranging songs that can be regarded as a national treasure in another country is something that is done with great respect. But also, working with another country's traditional music, music that is not in one's own blood, can hopefully result in a fresh and new take on the original.

Duration: c5 minutes

Recommended recording: *Som den gylne sol frembryter* (LAWO Classics, LWC1144) by Kvindelige Studenters Sangforening, conducted by Marit Tøndel Bodsberg Weyde

Text

1. I denna ljuva sommartid,
Gå ut, min själ, och gläd dig vid
Den store Gudens gåvor.
Se, härligt smyckad jorden står,
Se hur för dig och mig hon får
Så underbara håvor!

2. Av rika löv är grenen full,
Och jorden täckt sin svarta mull
Med sköna, gröna kläder.
Och blommorna i ängens krans
Med större härlighet och glans
Än Salomos dig gläder.

3. När jag hör lärkans morgonsång,
När fåglar kvittrar dagen lång
På ängar, berg och backar,
Då kan jag icke tiga still.
Min Gud, så länge jag är till,
För livet jag dig tackar.

1. Go forth, my heart, and seek delight,
While summer reigns so fair and bright,
View God's abundance daily;
The beauty of these gardens see,
Behold how they for me and thee
Have decked themselves so gaily.

2. The trees with spreading leaves are blessed,
The earth her dusty rind has dressed
In green so young and tender.
Narcissus and the tulip fair
Are clothed in raiment far more rare
Than Solomon in splendor.

3. The lark soars upward to the skies,
And from her cote the pigeon flies,
Her way to woodlands winging.
The silver-throated nightingale
Fills mountain, meadow, hill and dale
With her delightful singing.

Joachim von Düben (1671–1730)

Catherine Winkworth (1827–78)

Kim André Arnesen



Arnesen is one of the most frequently performed composers from Norway today. He grew up in Trondheim where he was a chorister in the Nidaros Cathedral Boys' Choir, later being educated at the Music Conservatory in Trondheim. With an interest in baroque music, contemporary classical music, and popular music, Kim could have taken many roads, but choral music became his greatest passion. As a composer, he had his first performance at the age of 18 with the boys' choir. Since then he has written music that has been performed and recorded by choirs all over the world. In 2015–16, Kim was Composer-in-residence for the Denver-based choral ensemble Kantorei and Artistic Director Joel Rinsema. The residency concluded with the recording of Kim's second CD album released in early 2018 on Naxos Records. He continues to enjoy a busy international schedule of commissions.